



13

Ah... p Ah... mf

16

Ah...

19

Ah... pp Ah...

22

rit. Ah... a tempo Ah... poco rit..

24

a tempo rit. Ah...

LYRICS BY JOSEPH VON EICHENDORFF  
(1788-1857)

MUSIC BY TARAS YACHSHENKO (\*1964)

free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Ященка

for Diana Damrau  
- GLÜCK -  
- HAPPINESS -  
- ЩАСТЯ -  
( for soprano or tenor )

**Allegro**

mp Wie With O -

**Allegro**

mf

8<sup>va</sup>

5

Ped.

28

jauchzt mei - ne See - le und sin - get in sich! Kaum  
hap - pi - ness boun - cing my soul like a lark is  
кри - ле - на ща - стям спі - ва - є ду - ша! He

p 4 7 pp

8<sup>va</sup>

4

29

daß ich's ver - heh - le, so glück - lich bin ich. Und  
cir - cling and dan - cing like sparks in the dark. And  
мо - жу схо - ва - ти сво - ї по - чут - тя! Hi -

p 4 7 pp

8<sup>va</sup>

4

30

*dolce*

frag' ich und sinn' ich — wie so mir ge - schehn? mein  
 breath - less and head - less — "Why go far aw - ay?" My  
 чо - го не вді - еш - у сер - ці лю - бов! 3 то -

31

Lieb chen herz - in - nig das soll ich heut' sehn.  
 best and my dea - rest - I'll see him (her) to - day!  
 бо - ю сьо - го - дні зу - стрі - не - мось знов!

33

35

*mp* Rings Men - schensich dreh - en — und re - den ge - scheut, — ich  
 The peo - ple are tal - king — on squa - res, in parks — I  
 На - вко - ло я чу - ю ро - змо - ви лю - дські, — та

37

kann nichts ver - ste - hen, — so fröh - lich zer - streut. — Und  
 can't un - der - stand them — my soul is a lark. — And  
 сен - су ро - змов не - зба - гну - ти ме - ні. — Hi -

38

frag' ich und sinn' ich — wie so mir ge - schehn? — *dolce* mein  
 breath - less and head - less — "Why go far a - way?" — My  
 чо - го не вді - еш - у сер - ці лю - бов! — 3 то -

39

Lieb - chen herz - in nig das soll ich heut' sehn!  
 best and my dea - rest I'll see him (her) to - day!  
 бо - ю сьо - го - дні зу - стрі - не - мось знов!

41

43 *(recitativo espressivo:)* Gepreßt bricht die Freude  
 My room is too narrow  
 У грудях затісно

(8)

pp *leggiero*

45 durch Riegel und Schloß\_  
 and streets are too broad  
 для серця мого

*8va*

46 fort über die Heide  
 the dew on the meadows  
 до світу широкого

*8va*

47 Ach, hätt' ich ein Roß!  
 how great is the world.  
 рветься воно!

(8)

48

Und frag' ich und sinn' ich, wie so mir geschehn?

And breathless and headless "why go far away?"

Нічого не вдієш у серці любов!

49

2

*dolce*

Mein Lieb - chen herz - in - nig

My best and my dea - rest -

Сьо - го - дні з то - бо - ю

51

2

*cresc.* das soll ich heut' sehn!

I'll see him (her) to - day!

зу - стрі - не - мось знов!

53

54

вільний переклад Тараса Яценка

for Anna Netrebko

DASS DU MICH LIEBST, DAS WUßT' ICH  
 I KNOW THAT THOU MUST LOVE ME  
 ХОЧ СЕРЦЕ ВІДЧУВАЛО - КОХАЄШ ТИ МЕНЕ  
 ( for soprano or tenor )

**Rubato** **rit.** . .

**Rubato** **rit.** . .

*mp*

60 **Moderato**

*mp* Dass du mich liebst, das wußt' ich, ich hatt' es längst ent -  
 I know that thou must love me, 'twas long a - go made  
 Хоч сер - це від - чу - ва - ло - ко - ха - єш ти ме -

**Moderato**

*p*

64

deckt; doch als du mir's ge - stan - den hat es mich tief er -  
 clear, but thy con - fes - sion filled me with deep and sa - cred  
 не, та все ж ме - не зля - ка - ло ос - від - чен - ня тво -



68

schreckt. Ich stieg wohl auf die Ber - ge und ju - bel - te und  
 fear. I clam - be - red up moun - tain, and sang a - loud for  
 є. Ман - дру - ю. чи у го - рах, спі - ва - ло - ся ме -

71

sang; und ging ans Meer und wein - te beim Son - nen - un - ter -  
 glee. Then while the sun was set - ting, I wept be - side the  
 ні, та вве - че - рі на мо - рі вже сльо - зи по - тек -

74

gang. f Mein Herz ist wie die Son - ne - so  
 sea. My heart is like the sun, dear, yon  
 ли... А сер - це на - че сон - це, бо -

77

flam - mend an - zu - sehn, und in ein Meer von  
 kind - led flame a - bove; and sinks in large - orb'd  
 жест - вен - ний во - гонь, у о - ке - ан ко -

80

rit.

Lie - - - be ver - sinkt es groß und  
 beau - - - ty wit - hin a sea of  
 хан - - - ня за - ну - рить - ся во -

82

a tempo

schön.  
 - love.  
 но.

a tempo

*p* *misterioso*

84

A...

*gliss.*

85

rit.

*pp*

rit.

free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Яценка

for Anna Soutiagina  
 - DU BIST MIR NAH! -  
 - YOU ARE SO NEAR! -  
 - ЛЮБЛЮ ТЕБЕ! -

Moderato

rit..

90 Poco rubato, con moto

poco rit..

con moto

mp Ich hab' es nie ge - wußt, was Lie - be ist. Es ist so, daß man  
 "And what is love?" the wor - ried ques - tion is. It's like a sun - ny  
 За - бу - ла я про смерть, про сенс життя, страж - дан - ня всі за

Poco rubato, con moto

poco rit..

con moto

95

poco rit..

Moderato

Tod und Welt ver - gißt, und Glück und Leid und al - les, was es  
 gar - den in a breeze. For - bid - den fruits of it are bit ter  
 ли - ши - ли ме - не. Ко - хан - ня си - ла все пе - ре - ма -

Moderato

poco rit..

100 rit. pp

gibt, und daß man  
sweat you can not  
ра, рит. лю - блю те

102

liebt.  
fleet.  
бе!

*8va*

pp

103

*8va*

104

(8)

rit. . . . .

105

8va

5

5

5

rit.

Ah...

106

f

mf

8va

tr

107

p

pp

8va

3

Ah...

109

poco rit.

poco rit.

8va

und daß man  
you can not  
лю - блю те -

111 *dolcissimo*

p *liebt.*  
*fleet.*  
*be!*

*pp*  
*dolcissimo*

*8va*

112

*rit.*

*Ah...*

*rit.*

**Non troppo**

113 (*recitativo espressivo*) Was ist die Welt?\_Ein Stäubchen auf der Hand.

*You want to fleet away, but you forget*  
*А Всесвіт у долоні я візьму,*

**Non troppo**

*pp*  
*leggiero misterioso*

*8va*

114

*8va*

Der Größte Berg, ein kleines Körnchen Sand.

The life and future death and your regret.

до ніг тобі його я покладу!

115

8va

3 3 3 3 3 3

Kein Hauch. Kein Laut.

The only simple

Мелодню

Nur ein Gedanke da:

thought that you can hear:

я знаю лиш одну:

116

8va

3 3 3 3 3 3

rit.

Du bist mir nah...  
"you are so near". Ah...  
те - бе лю - блю!

rit.

118

ppp

gliss.

p Ah...

Du bist mir nah!  
"you are so near".  
те - бе лю - блю!

8va

122

tr

tr

Lyrics by OTTO JULIUS BIERBAUM ( 1865 -1910 )

Music by TARAS YACHSHENKO (\*1964 )

Free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Ященка

## for Astrid Marie Lazar

- LIED DES SCHIFFERMÄDELS -  
 - THE SONG OF A SKIPPER'S GIRL -  
 - ПІСНЯ ДІВЧИНИ ШКІПЕРА -

**Rubato non troppo**

**Rubato non troppo**

*mf*

**Con moto**

**Con moto**

*mp* Auf der fer - nen Se - e ein Se - gel steht, mein  
 I see a sail far far a - way: my  
 На да - ле - кім мо - рі ко - ра - бель ві -

**Con moto**

*8va*

4

Schatz ist auf der Se - e;  
 pre - - - - - ci - ous is sai - ling.  
 три - - - - - ла роз-гор-та - є,

**8va**



5

der Wind mir an die Bei - ne weht, der  
 The wind is ta - king in its sway my  
 а на ко - раб - лі ко - ха - ний мій - на

*8va*

6

Wind, der Wind von der Se - e.  
 wor - - - ried thoughts and bro - ken rai - ling.  
 ньо - - - го сер - це че - ка - є.

*8va*

20/4

7

**Agitato**

*f* Oh Blas ihn her zu mir, blas ihn schnell zu mir her, du  
 bring him back to me, bring quik - ly, you  
 Хоч би вже ско - ріш по - вер - нувсь ко - ра - бель! - У

**Agitato**

*f*

*8va*

20/4

6

8

Wind, du Wind auf der Se - e:  
 wi - - - - - cked, wi - cked wind of doom.  
 ві - - - - - тру я про - си - ла.

9

mein Herz ist so tief, so tief wie das Meer  
 My heart is real deep and end - - less  
 як мо - ре гли - бо - ке ко - хан - ня мо - є,

10

und so stark wie der Wind auf der der  
 and I'm wai - - ting for my - der  
 і як ві - тер мор - ський йо - го

12 **Agitato**

Se - e. \_\_\_\_\_ Ah...  
groom. *8va*-----  
си - ла.

14

Ah... *8va*-----

16

Ah... *8va*-----

Text: aus "DES KNABEN WUNDERHORN",

TARAS YACHSHENKO (\*1964)

free translation by ANN MAYR

for Victoria Loukianetz

вільний переклад Тараса Ященка

- WIEGENLIED -

- LULLABY -

- КОЛИСКОВА -

( for soprano or tenor )

**Moderato** **poco rit.** **a tempo**

*dolce* *p* Schlaf, — Kind - lein ,schlaf! Der  
Sleep, — ba - by, sleep your  
Спи, мо-є ди - тя! Та-

**Moderato** **poco rit.** **a tempo**

*espr.* *p* *tranquillo* *dolce*

20

Va - ter hüt' die Schaf; die Mut - ter schüt - telt's Bäu - me - lein, da  
fa - ther tends the sheep, your mo - ther shakes the ap - ple tree, and  
туть па - се яг - нят, а ма - ма де - рев - це тря - се, для

22

fällt he - rab ein Träu - me - lein. Schlaf, Kind - lein, schlaf!  
here falls a dream for thee sleep, — ba - by, sleep  
те - бе з ньо - го сон впа - де. Спи, мо - є ди - тя!

24 poco rit.

8va *espr.* poco rit.

27 **a tempo**

р Schlaf, — Kind - lein, schlaf Am Him - mel ziehn die Schaf. Die  
 Sleep, — ba - by, sleep your fa - ther tends the schein, be -  
 Спи, мо - є ди - тя, вже мі - сяць ви - гля - да, зір -

**a tempo**

8va

29

Ster - lein sind die Läm - mer lein, der Mond, der ist das Schä - fer - lein. Schlaf, Kind - lein, schlaf  
 loved — mo - ther shears the ram to make fine clo - thes for my dame sleep, ba - by, sleep  
 ки, не - мов яг - нят, па - се, для те - бе сон він при - не - се, спи, мо є ди - тя!

32 **a tempo** **poco rit.**

Ah...

**poco rit.**

36 **a tempo**

*p* Schlaf, — Kind - lein, schlaf, so schenk' ich dir ein Schaf mit  
 Sleep, — ba - by, sleep I'll give you soon a ship I'll  
 Спи, мо - є ди - тя, я дам то - бі яг - ня, яг -

**a tempo** *8<sup>va</sup>*

*p*

*8<sup>va</sup>*

38

ei - ner gold'-nen Schel - le fein, das soll dein Spiel - ge - sel - le sein. *p*  
 give you soon a lit - tle lamb his play - mate is a ti - ny ram,  
 ня з дзві - ноч - ком зо - ло - тим, ти бу - деш ба - ви - ти - ся з ним,

*8<sup>va</sup>*

*8<sup>va</sup>*

40

Schlaf Kind - lein, schlaf!  
 sleep- ba - by, sleep.  
 спи, мо - е ди - тя!

*mp* Ah.....

*8va*

43

*pp*

*poco rit.*

*tr*

*pp*

*poco rit.*

46

**a tempo**

Schlaf, Kind lein, schlaf!  
 Sleep, ba - by, sleep!  
 Спи, мо-е ди - тя!

**a tempo**

*m.s.*

*8va*

- PRELUDIO - VOCALISE -  
( in C )  
( for soprano or tenor )

TARAS YACHSHENKO (\*1964)

Moderato q=55

mp Ah... 3 pp Ah...

Moderato q=55

mp 5 5 4 5 3 4 4 1 2 pp

51 3 Ah... mp mp 3

54 pp Ah... Ah... 3 3 3

pp 3 3 3 4 3

57 Ah... mf mf pp 3 3 3



60

Ah... p 3 Ah... mf

63

Ah...

66

Ah... pp Ah...

69

poco rit.. a tempo poco rit.. a tempo rit. .

Ah... Ah... Ah...

poco rit.. a tempo poco rit.. a tempo rit. .